

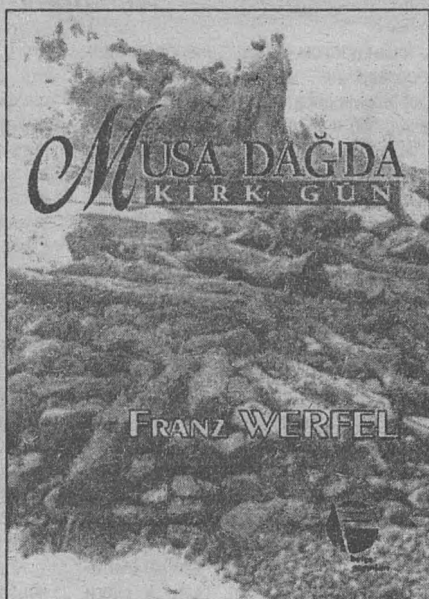
Сорок дней Муса-Дага

- 230000 - с. 12.

Роман Франца Верфеля на турецком языке



Франц Верфель. 1936.



Речь идет о романе "Сорок дней Муса-Дага", давно и прочно вошедшего в список бестселлеров XX века. Франц Верфель в широких литературных кругах был известен скорее как автор утонченных стихов и один из основоположников экспрессионизма в немецкоязычной литературе. Большой популярностью пользовался другой его роман "Верди" (1924), но мировую известность ему принес именно роман "Сорок дней Муса-Дага".

Удивительна судьба этой героической эпопеи. Сразу же после выхода в свет роман был переведен почти на все европейские языки. Но в двух странах он был запрещен: в СССР и в Турции. Армянскому советскому читателю пришлось ждать более тридцати лет, до 1965 года, чтобы наконец прочесть произведение, имеющее самое непосредственное отношение к судьбе Армении и к ее народу. Русский же перевод был опубликован лишь в 1982-м, но не в России, а в Ереване. И, наконец, в 1997-м легендарный роман Ф.Верфеля издан в Стамбуле, в Турции.

Читатель, знающий этот роман и трагедию армянского народа, сочтет этот факт невероятным и даже неправдоподобным. Да, это сенсация, но увы, не литературная, а политическая, и виноват в этом отнюдь не автор.

Роман Ф.Верфеля описывает один из эпизодов геноцида армян в Турции в 1915 году. Однако это произведение в корне отличается от многих других, посвященных этой же теме: оно показывает героическое сопротивление горстки людей целой государственной системе уничтожения.

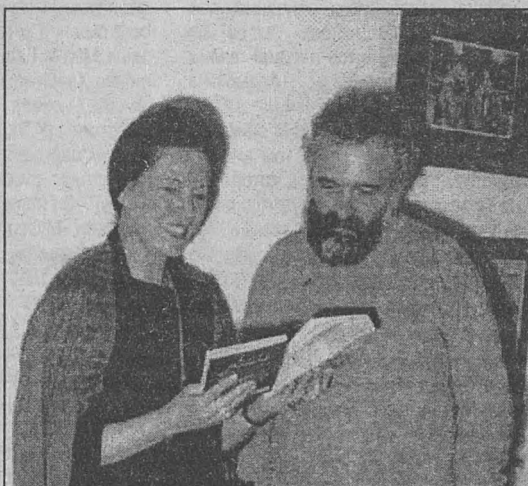
...Пять тысяч армян, турецких подданных, живущих на склонах горы Муса-Даг в Киликийской Армении у берегов Средиземного моря, отказались стать жертвами преступной политики своего государства, задавшегося целью уничтожить всех армян, проживающих на территории Турции, а по возможности, и за ее пределами.

В течение сорока дней мирные крестьяне оказывали героическое и весьма успешное сопротивление многотысячной регулярной армии. Муса-Даг стал позорной страницей в истории турецкой армии, "доблесть" которой обычно проявлялась в массовом уничтожении беззащитного и беззащитного мирного христианского населения. И только лишь голод, болезни, нехватка боеприпасов вынудили армян покинуть свои родные места...

Французские военные корабли, находившиеся в Искендерунской бухте, 13 сентября 1915 года эвакуировали беженцев в Египет.

В послесловии к своему роману Ф.Верфель писал: "Этот труд задуман в марте 1929 года во время пребывания в Дамаске. Горестные зрелище, которое представляли собой работавшие на ковровой фабрике дети беженцев, изувеченные, изголодавшиеся, послужили окончательным толчком к решению вывести на свет из царства мертвых, где покоится то, что однажды свершилось, неслыханную судьбу армянского народа" (Франц Верфель. Сорок дней Муса-Дага. Ереван, 1982).

Увиденное и услышанное глубоко потрясло писателя, и он взялся за дело со всей серьезностью. Три года он изучал материалы, знакомился с культурой и историей армянского народа. С этой целью он даже провел восемь месяцев в богатейшей библиотеке конгрегации армянских католиков-мхитаристов в Венеции, на острове Сан-Лазаро.



Автор статьи Анаит Топчян и издатель Раджип Зараколу.

Ф.Верфель был одержим идеей этого романа и поэтому очень спешил. Эта объемистая эпопея была написана и переписана в течение семи-восьми месяцев: с июля 1932 г. по март 1933 г.

Роман вышел в 1934 г. в Берлине и сразу обратил на себя самое пристальное внимание. Он был награжден премией за лучший зарубежный роман, а нацистская цензура, учитывая его "антигерманский дух", внесла в списки запрещенных книг, подлежащих сожжению. Нацисты оказались "прозорливее" многих европейских интеллектуалов и политиков: в этом романе они увидели описание своих будущих "деяний".

В 1938 г., после аншлюса Австрии Гитлером, Ф.Верфель покинул Вену и уехал в Париж, а оттуда дальше, в Калифорнию, где и отсиделся в Беверли-Хилз в 1945 г. в возрасте 65 лет. В дальнейшем его прах был перезахоронен в земле Австрии.

Ф.Верфель до Первой мировой войны был довольно известным поэтом ("Я всегда любил Франца Верфеля, восхищался им как лириком", — написал после его смерти Томас Манн). После войны он занимал активную антимилитаристскую позицию. Роман "Сорок дней Муса-Дага" стал естественным, вполне ожидаемым проявлением творческой трансформации писателя — гражданина и гуманиста.

И все-таки остается вопрос: почему пражский еврей, немецко-язычный писатель, близкий друг Франца Кафки, Рильке и Рихарда Штрауса, для воплощения своих идей обратился к трагическим страницам истории Армении?

Кажется, на этот вопрос уже тогда, в 1934 г., ответили сами нацисты

своим запретом романа. Вспомним, что идея этого произведения зародилась в 1929 г., почти в канун прихода к власти Гитлера. Чуткий и чувствительный писатель не мог не заметить черных туч, сгущающихся над Европой. Он предвидел новый геноцид, еще более страшный, чем предыдущий.

"Эта книга была написана в 1933 году, — писал поэт Михаил Дудин в предисловии к русскому изданию романа Ф.Верфеля. — Она ясно и убедительно говорила о том, что у Гитлера и Муссолини были в двадцатом веке свои предшественники, она предупреждала Европу и весь мир о том, что эти ученики пойдут дальше своих учителей и в масштабах, и в изощренности своих кровавых дел". Но, увы, это и другие пророчества в канун новой мировой войны остались гласом вопиющего в пустыне.

14 июня в парижском Центре по изучению армянской диаспоры (CRDA) состоялась презентация перевода романа Ф. Верфеля на турецкий язык. Издатели — известные турецкие правозащитники супруги Айше Нур и Раджип Зараколу. Люди смелые и демократически настроенные не на словах, а на деле. Таким людям жить и работать в Турции всегда было опасно. Не раз они страдали за свою честность и мужество. Почти два года Айше Нур провела в тюрьме за издание книги французского историка Ива Тернона "Армянское табу", тираж в основном был сожжен, их стамбульское издательство "Белге" разгромлено. И сейчас она не смогла присутствовать на презентации, так как ей запрещено выезжать из Турции. Однако супруги упорно продолжают свою правозащитную деятельность. В течение последних лет им удалось издать немало научных трудов, посвященных геноциду армян, греков, болгар, сербов и других народов, живущих в Турции.

Помогут ли эти книги и вообще деятельность этих светлых людей — супругов Зараколу — настоящему оздоровлению турецкого общества? Только двигаясь по этому пути, Турция может стать действительно демократической страной, о чем сейчас всего лишь разглагольствуют многие из ее лидеров.

Общезвестно, что Турция до сих пор ни разу не произнесла слов покаяния за свою многовековую, последовательную кровавую политику в отношении чуть ли не всех своих соседей и особенно своих национальных меньшинств.

Более того, виновниками геноцида армян и курдов Турция считает самих... курдов и армян! Эта страна сегодня сродни бела дня величает своих государственных преступников. В центре Стамбула стоят памятники палачам армянского народа, Таляту и Энверу! Мыслимо ли, чтобы сегодня на площадях Берлина стояли памятники Гитлеру, Гиммлеру, Герингу и прочим нацистам? А ведь Турция, с тяжелым грузом своего преступного прошлого, да и настоящего, упорно стучится в двери Европы.

Людей, подобных супругам Зараколу, в Турции пока считанные единицы. Но тот факт, что там существует Комитет по защите прав человека, который они возглавляют, вселяет надежду. Хочется верить, что, несмотря ни на какие угрозы и репрессии, число их будет расти. Это необходимо турецкому обществу. Ибо отрицание преступления тоже является преступлением.

АНАИТ ТОПЧЯН

Париж